Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy bezpiecznie będziesz chodził swą drogą i nie potknie się twoja noga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy będziesz bezpieczny na swej drodze i ochronisz swe nogi od potknięcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy będziesz bezpiecznie chodził swoją drogą, a noga twoja się nie potknie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy będziesz chodził bezpiecznie droga twoją, a noga twoja nie potknie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy pójdziesz śmiele drogą twoją i noga twoja nie potknie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drogą swą pójdziesz bezpiecznie, bo twoja noga się nie potknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy bezpiecznie chodzić będziesz swoją drogą, a twoja noga nie potknie się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy pójdziesz bezpiecznie swoją drogą i się nie potkniesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy będziesz szedł pewnie swoją drogą, nie potknie się twoja noga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas będziesz kroczył bezpiecznie po drodze swojej i noga się twoja nie potknie; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ти ходив впевнено в мирі по всіх твоїх дорогах, а твоя нога не зударилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy będziesz bezpiecznie chodził po twej drodze i nie potkniesz się twoją nogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy będziesz bezpiecznie chodzić swą drogą i o nic się nie uderzy twoja stopa. |

1. 1) <x>230 91:12</x> [↑](#footnote-ref-2)